

HYGINI FABULAE

Traduções:

1. PANDORA

Prometheus Iapeti filius primus homines ex luto finxit. Postea Vulcanus Iovis iussu ex luto mulieris effigiem fecit, cui Minerva animam dedit, ceterique dii alius aliud donum dederunt; ob id Pandoram nominarunt. Ea data in coniugium Epimetheo fratri; inde nata est Pyrrha, quae mortalis dicitur prima esse creata.

Prometheus Iapeti filius primus homines ex luto finxit.

(glossário: Iapetus, i – Japeto; lutum, i – lodo, lama; finxit (verbo fingo) – modelar)

Prometeu, primeiro filho de Japeto, modelou os homens da argila.

Postea Vulcanus Iovis iussu ex luto mulieris effigiem fecit,

(glossário: postea – depois disso; Iupiter, Iovis – Júpiter; iussu (verbo iubeo) – mandar, ordenar; effigies, ei – imagem, figura; fecit (verbo facio) – fazer)

Depois disso, Vulcano mandado por Jupiter fez a figura da mulher da argila

cui Minerva animam dedit, ceterique dii alius aliud donum dederunt;

(glossário: cui – dativo de qui, quae, quod; dedit, dederunt (verbo do) – dar; ceterique = ceteri+que, de ceteris – restante; dii – plural de deus; alius aliud donum – um ou outro dom)

à qual Minerva deu uma alma e os outros deuses deram um dom cada um.

ob id Pandoram nominarunt.

(glossário: ob id – por causa disso; nominarunt (verbo nominare) – designar, chamar)
por isso chamaram-na de Pandora.

Ea data in coniugium Epimetheo fratri;

ea – esta; in coniugium – em casamento; frater – irmão)

Ela foi dada em casamento ao irmão Epimeteu.

inde nata est Pyrrha, quae mortalis dicitur prima esse creata.

(glossário: inde – daí, donde; nata est (verbo nascor) – nascer; dicitur (verbo dico, voz passiva) – dizer; creata – nascida de)

daí nasceu Pyrra, que diz-se ser a primeira nascida de um mortal.

2. PROMETHEUS

Homines antea ab immortalibus ignem petebant neque in perpetuum servare sciebant; quod postea Prometheus in ferula detulit in terras, hominibusque monstravit quomodo cinere obrutum servarent. Ob hanc rem Mercurius Iovis iussu deligavit eum in monte Caucaso ad saxum clavis ferreis et aquilam apposuit, quae iecur eius exesset; quantum die ederat, tantum nocte crescebat. Hanc aquilam post xxx annos Hercules interfecit eumque liberavit.

Homines antea ab immortalibus ignem petebant neque in perpetuum servare sciebant;

antea - antes, antigamente

petebant - verbo 'peto' - pedir, suplicar

neque - e nem, também não

servare - preservar, conservar

sciebant - verbo 'scio' - saber

Antigamente, os homens pediam o fogo aos imortais e também não sabiam conservá-lo permanentemente;

quod postea Prometheus in ferula detulit in terras, hominibusque monstravit quomodo cinere obrutum servarent.

Postea - depois, em seguida

ferula - cipó usado para castigar, chibata

detulit - verbo 'defero' - conceder, confiar, trazer do alto

hominibusque = hominibus + que = et hominibus

monstravit - verbo 'monstro' - mostrar, demonstrar

cinere - ablat de cinis, cineris - cinza

obrutum - part passado do verbo 'obruo' - cobrir, enterrar

o qual posteriormente Prometeu trouxe à terra num bastão e demonstrou aos homens de que modo o conservassem coberto de cinzas.

Ob hanc rem Mercurius Iovis iussu deligavit eum in monte Caucaso ad saxum clavis ferreis et aquilam apposuit, quae iecur eius exesset;

ob - por causa

deligavit - verbo 'deligo' - prender, atar

saxum - rochedo

apposuit - do verbo 'appono' - colocar junto de, por perto de

iecur - fígado

exesset - verbo 'exedo' - devorar, consumir

Por causa disso, Mercúrio mandado por Jupiter prendeu-o no monte Caucaso a um rochedo com argolas de ferro e colocou junto uma águia, a qual devorasse o fígado dele;

quantum die ederat, tantum nocte crescebat.

Ederat - do verbo 'edo' - comer

crescebat - do verbo 'cresco' - crescer

o quanto de dia devorava, o tanto de noite crescia.

Hanc aquilam post xxx annos Hercules interfecit eumque liberavit.

Interfecit - do verbo 'interficio' - matar

liberavit - do verbo 'libero' - libertar

Hercules matou esta águia depois de 30 anos e o libertou.

3. PHAETHON

Phaethon Solis et Clymenes filius cum clam patris currum conscendisset et altius a terra esset elatus, prae timore decidit in flumen Eridanum. Hunc Iuppiter cum fulmine percussisset, omnia ardere coeperunt. Iovis ut omne genus mortalium cum causa interficeret, simulavit se velle extinguere; amnes undique irrigavit omneque genus mortalium interiit praeter Pyrrham et Deucalionem. At sorores Phaethontis, quod equos iniussu patris iunxerant, in arbores populos commutatae sunt.

Phaethon Solis et Clymenes filius cum clam patris currum conscendisset et altius a terra esset elatus,

Phaeton, Solis (Sol) e Clymenes - deuses mitológicos gregos

clam - às escondidas

currum - carro, carroça

conscendisset - do verbo 'conscendo' -subir

altius - grau comparativo neutro de 'altus' - alto

elatus - part passado do verbo 'effero' - elevar

Phaeton, filho do Sol e de Clímenes, visto que tivesse subido às escondidas no carro do pai, e se elevasse muito alto da terra,

prae timore decidit in flumen Eridanum.

Prae - diante de, defronte

decidit - do verbo 'decido' - descer

Eridanum - Eridano, outro nome do rio Pó, na Itália

Diante do medo dediciu descer no rio Pó.

Hunc Iuppiter cum fulmine percussisset, omnia ardere coeperunt.

Hunc - acusativo de 'hic' - este

fulmine - ablativo de 'fulmen' - raio

percussisset - do verbo 'percurro' - percorrer

coeperunt - começaram

Visco que Júpiter perseguisse este com o raio, todas as coisas começaram a arder;

Iovis ut omne genus mortalium cum causa interficeret, simulavit se velle extinguere;

cum = quum = no momento em que, durante este tempo

interficeret - subjuntivo de 'interficio' - matar

genus mortalium - gênero dos mortais, todos os seres vivos

se velle - que ele queria

Jupiter, de modo que essa causa mataria todo o gênero dos mortais, pareceu que queria extingui-lo;

amnes undique irrigavit omneque genus mortalium interiit praeter Pyrrham et Deucalionem.

Amnes - fontes de água

undique - por toda a parte

omneque = et omne

interiit - usado como perfeito de 'interficio'

praeter - com exceção de

irrigou as fontes de água por toda a parte e matou todo o gênero dos mortais, à exceção de Deucalião e Pyrra.

At sorores Phaethontis, quod equos iniussu patris iunxerant, in arbores populos commutatae sunt.

Sorores - irmãs

quod - porque

iniussu - sem a ordem de

iunxerant - do verbo 'iniungo' - juntar

populos - aqui a palavra 'populus' não significa 'povo' e sim 'álamo', um tipo de árvore.

Commutatae - part pas do verbo 'comutto' - transformar

Às irmãs de Phaetonte, que juntaram os cavalos sem autorização do pai, transformou em choupos.